



Fall in love with reading!

Many people know that 14 February is Valentine's Day, but did you know that Library Lovers' Day and International Book Giving Day are also celebrated on this date each year? So, this year on 14 February, combine these three days into one celebration of love and reading by doing these things.

- ♥ Take your children to the library around 14 February to read their favourite stories and to find new ones they might enjoy.
- ♥ Spend time passing on your love of stories on 14 February by reading aloud to your children for a little longer than you usually do, or at a different time of day.
- ♥ Give each of your children a book as a Valentine's Day gift.
- ♥ Ask your children to select a book from their collection to pass on to another child on 14 February.



5 EASY WAYS TO HELP CHILDREN FALL IN LOVE WITH READING

1. **Make stories part of their daily routine.** Cuddle up next to your children to read or tell a story before they go to sleep every night. They will quickly learn to link reading and stories with love.
2. **Let them choose the book.** This helps them to be more interested in the story.
3. **Be a reading role model.** Let your children see you reading for enjoyment too. Our children learn more from watching what we do than from what we say!
4. **Make the story come alive.** Use expression in your voice to help create the mood of the story and use different voices for different characters.
5. **Read to them in the languages they know best.** To learn to love reading, you need to understand the words on the page. The easier it is for your children to understand the stories you read to them, the more they can relax and enjoy the stories.

TINDLELA TA 5 TO OLOVA TA KU PFUNA VANA VA RHANDZANA NA KU HLAYA

1. **Endla mitsheketo ku va xiphemu xa vona xa masiku hinkwawo.** Tshamani mi vukarhana na vana va wena u va hlayela kumbe ku tsheketa ntsheketo loko va nga si ya eku etleni madyambu man'wana na man'wana. Va ta dyondza ku hlanganisa ku hlaya na mitsheketo na rirhandzu hi xihatla.
2. **Va pfumeleli va hlawula buku.** Leswi swi va pfuna ku va na ku tsakela swinene eka ntsheketo.
3. **Va na xikombiso xo hlaya.** Endla leswaku vana va wena va ku vona u ri karhi u hlayela ku tiphina na wena. Vana va hina va dyondza swinene hi ku languta leswi hi swi endlaka ku tlula leswi hi swi vulaka!
4. **Endla ntsheketo wu hanya.** Tirhisa tinhlamuselo eka rito ra wena ku pfuna ku komba matitwelo ya ntsheketo naswona tirhisa marito yo hambanahambana eka swimunhuhatwa swo hambanahambana.
5. **Va hlayeli hi tindzimi leti va ti tivaka swinene.** Ku dyondza ku rhandza ku hlaya, u fanele u twisisa marito lawa ya nga eka pheji. Loko vana swi va olovela ku twisisa mitsheketo leyi u va hlayelaka yona, swi nyanyisa ku tilondla ka vona na ku tiphina hi mitsheketo.



Rhandzana na ku hlaya!

Vanhu vo tala va swi tiva leswaku ti 14 Nyenyanyana i Siku ra Varhandzani, kambe xana a wu swi tiva leswaku Siku ra Varhandzi va Layiburari na Siku ra Misava ra ku Nyika Buku na wona ma tlangeriwa hi siku leri lembe na lembe? Hikwalaho, lembe leri hi ti 14 Nyenyanyana, katsa masiku lama manharhu ya va ku tlangela kun'we ka rirhandzu na ku hlaya hi ku endla leswi landzelaka.

- ♥ Teka vana va wena u ya na vona elayiburari hikwalomuya ka ti 14 Nyenyanyana ku ya hlaya mitsheketo leyi va yi tsakelaka na ku kuma yin'wana yintshwa leyi va nga yi tsakelaka.
- ♥ Teka nkarhi u ri karhi u hundzisa rirhandzu ra wena ra mitsheketo hi ti 14 Nyenyanyana hi ku hlayela ehenhla eka vana va wena nkarhi wo lehanyana ku tlula swa ntolovelu, kumbe eka nkarhi wo hambana wa siku.
- ♥ Nyika un'wana na un'wana wa vana va wena buku tanihi nyiko ya Siku ra Varhandzani.
- ♥ Kombela vana va wena ku hlawula buku ku suka eka nhlangelo wa vona leswaku va yi hundzisa eka wun'wana n'wana hi ti 14 Nyenyanyana.



Children can't learn to love reading for enjoyment if ...

- ★ they don't have interesting books and stories around them.
- ★ no one ever reads to them.
- ★ they never see adults reading for enjoyment.
- ★ they are forced to read in a language they don't understand.
- ★ the only time they read, is when they are doing schoolwork or homework.

Vana a va nge swi koti ku dyondza ku hlayela ku tiphina loko ...

- ★ va ri hava tibuku na mitsheketo yo tsakisa laha va nga kona.
- ★ ku ri hava loyi a va hlayelaka.
- ★ va nga voni lavakulu va ri karhi va hlayela ku tiphina.
- ★ va sindzisiwa ku hlaya hi ririmi leri va nga ri twisiseki.
- ★ va hlaya ntsena hi nkarhi, loko va endla ntirho wa xikolo kumbe ntirhokaya.



Nal'ibali news

On 6 October 2018, Nal'ibali won third prize at the African Union's Innovating Education in Africa Expo held in Dakar, Senegal. And guess what? Nal'ibali received this recognition for its bilingual reading-for-enjoyment supplement!

The supplement is currently available in eight of South Africa's official languages and they are printed every second week during school term time. Teachers who receive the supplement say that the children cannot wait for "story week".

"We're really honoured to receive this continent-wide recognition," says Katie Huston, Head of Research and Innovation at Nal'ibali. "People often think that innovation has to mean new technology. The supplement shows that something really simple can have a huge impact."

Nal'ibali's award-winning supplement may be the answer to one of South Africa's biggest challenges: How do we get quality, affordable reading materials into our children's hands? Research has shown that children's reading ability is the thing that contributes the most to their success at school. But in South Africa, only 17% of our schools have libraries stocked with books, and very few homes have more than ten books in them.

"In South Africa, books are expensive and very few are printed in indigenous languages," explained Jade Jacobsohn, Managing Director of Nal'ibali.

"The supplement meets children where they're at, with quality, fun reading material in their home languages," added Huston. "This is important, because having a strong foundation in their home language helps children to learn additional languages, including English, and to succeed at school."

The supplement is a result of partners working together to get reading materials to children and the adults in their lives. It just shows that together we can give all our children the opportunity and support they need to become lifelong readers. Our innovative supplement has now been recognised by the African Union as a way to meet the goals of its Continental Education Strategy for Africa 2016–2025, and also of the United Nations Sustainable Development Goals.

Mahungu ya Nal'ibali

Hi ti 06 Nhlangua 2018, Nal'ibali yi kumile sagwati ra vunharhu eka Nkombiso wa Afrika wa Vuantswisi bya Dyondzo eka Nhlanguano wa Matiko ya Afrika lowu a wu khomeriwe eDakar, eSenegal. U nga bvumba? Nal'ibali yi kumile ku tekeriwa loku enhlokweni hikokwalaho ka xitatisi xa tindzimi timbirhi xo hlayela ku tiphina!

Sweswi xitatisi xi kumeka hi tindzimi ta nhungu ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga naswona ti kandziyisiwa eka vhiki ravumbirhi hi nkarhi wa theme ya xikolo. Vadyondzisi lava kumaka xitatisi lexi wa hlamusela leswaku vana va tshamela ro va na nkelunkelu wa "vhiki ra mitsheketo".

"Hakunene hi titwa hi xiximiwile swinene ku kombiwa ku tekeriwa enhlokweni eka tikonkulu hinkwaro," ku vula Katie Huston, Nhloko ya Vulavisi na Vuantswisi eka Nal'ibali. "Mikarhi yin'wana vanhu va enhleketa leswaku ku antswisa swi vula thekinoloji leyintshwa. Xitatisi xi kombisa leswaku nchumu wun'wana wo olova wu nga tisa mbuyelo lowukulu."

Xitatisi xa Nal'ibali lexi nga kuma sagwati xi nga va nhlamulo eka mitlonthlo leyikulu ya Afrika-Dzonga: Xana hi swi fikisa njhani switirhisiwa swa nkoka, leswo fikeleleka emavokweni ya vana va hina? Vulavisi byi komba leswaku vuswikoti bya vana byo hlaya hi byona byi hoxaka xandla swinene eka ku humelela ka vona exikolweni. Kambe eAfrika-Dzonga, ko va ntsena 17% wa swikolo swa hina leswi nga na tilayiburari leti nga na tibuku, naswona i mindyangu yitsongo leyi nga na tibuku to tlula khume.

"Laha Afrika-Dzonga, tibuku ta durha naswona i tibuku titsongo leti kandziyisiweke hi tindzimi ta laha tikweni," ku hlamusela Jade Jacobsohn, Mulawurinkulu wa Nal'ibali.

"Xitatisi xi hlangua na vana lomu va nga kona, hi nkoka, ntsako wo hlaya hi tindzimi ta vona ta le kaya," ku engetela Huston. "Leswi i swa nkoka, hikuva ku va na masungulo lawa ya tiyeke eka ririmi ra le kaya swi pfuna vana ku dyondza tindzimi to engetela, ku katsa na Xinghezi, na ku humelela exikolweni."

Xitatisi xi va kona hikwalaho ka ntirhisano wa vanakulobye ku yisa switirhisiwa swo hlaya eka vana na le ka vakulukumba evuton'wini bya vona. Leswi swi komba leswaku hi ri hinkwerhu hi nga nyika vana va hina hinkwavo xivandlanene na nseketo lowu va wu lavaka ku va vahlayi va nkarhi hinkwavo. Xitatisi xa hina lexi antswisiweke sweswi xi tekeriwe enhlokweni hi Nhlanguano wa Matiko ya Afrika tanihi ndlela ya ku fikelela Qhinga ra Dyondzo ra Tikonkulu ra Afrika 2016–2025, nakambe na Swikongomelo swa Nhlanguano wa Tinxaka swa Nhluvukiso swa Nkarhi wo Leha.



Making stories part of school life

Let the children at your school experience storytelling and reading regularly as a part of their lives at school – not just in the classroom, but at other times too.



Ku endla mitsheketo yi va xiphemu xa vutomi bya xikolo

Endla leswaku vana exikolweni xa wena va tokota ku tshheketa mitsheketo na ku hlaya nkarhi na nkarhi tanihi xiphemu xa vutomi bya vona bya xikolo exikolweni – ku nga ri ekamareni ro dyondzela ntsena, kambe na hi mikarhi yin'wana.

Before school

- Encourage parents and other caregivers to read and tell stories to children on their way to school. They can enjoy stories in all eleven languages on their cellphones at www.nalibali.mobi.
- Create a space for picture books where older children who arrive at school early can sit with younger children and read stories to them.

During school

- Turn at least one school assembly a month into a story-focussed one. Arrange for a staff member to tell a story, let a group of children act one out, or ask a class to share with the rest of the school what they have been doing to develop a love of reading.
- Use your school's intercom system for regular storytelling sessions. Teachers and older children can read or tell a story while the rest of the children enjoy listening to it in their classrooms.
- Organise fun book activities for break (interval) times. For example, have a book hunt. Photocopy the covers of about ten of the children's favourite books. On the back of each photocopy, write clues that tell everyone where they need to look to find the next hidden book cover. Then hide the book covers in different places in the playground and let the children have fun using the clues to find them all.
- Start a #Get-Caught-Reading campaign. Let the teachers on playground duty at break time use their cellphones to take photos of children they see reading during break. Print out the photos and display them on a notice board. Create your school's own special "I got caught reading" stickers using self-adhesive labels and give one to each child who is photographed!

After school

- Make reading for enjoyment part of what children do after school too by starting a reading club at your school. You can find out how to do this in Story Power Guide 2, available at www.nalibali.org.

Loko xikolo xi nga si nghena

- Khutaza vatswari na vahlayisi van'wana ku hlayela na ku tshheketa vana mitsheketo loko va ri karhi va ya exikolweni. Va nga tiphina hi mitsheketo hi tindzimi ta khumen'we hinkwato eka tselifoni ta vona eka www.nalibali.mobi.
- Tumbuluxa xivandla xa tibuku ta swifaniso laha vana lavakulu swinene lava va fikaka exikolweni ka ha ri na nkarhi va nga tshamaka na vana lavatsongo swinene kutani va va hlayela mitsheketo.

Hi nkarhi wa xikolo

- Hundzuluxa nhlengeletano yin'we ya xikolo hi n'hweti yi va leyi kongomisaka eka mitsheketo. Lulamisa mudyondzisi ku tshheketa ntsheketo, endla leswaku ntlawa wa vana va tlanga ntsheketo wun'we, kumbe u kombela tilasi ku avelana na xikolo hinkwaxo leswi a va ri eku swi endleni ku hlulukisa rirhandzu ra ku hlaya.
- Tirhisa sisiteme ya tiqingho ta le ndzeni eka mikarhi ya ku tshheketa mitsheketo. Vadyondzisi na vana lavakulu swinene va nga hlaya kumbe va tshheketa ntsheketo loko vana lavan'wana hinkwavo va ri karhi va tiphina hi ku wu yingisela etikamareni ta vona to dyondzela.
- Lulamisa mingiriko ya tibuku ta ku tiphina hi (exikarhi ka) mikarhi ya ku wisa. Tanihi xikombiso, va na na nhloto wa buku. Kandziyisa tikhavhara ta tibuku ta kwalomu ka khume ta tibuku ta xirhandzwa ta vana. Endzhaku ka nkandziyiso wun'wana na wun'wana, tsala vuthala lebyi byi byelaka munhu un'wana na un'wana laha va faneleke ku lava kona ku kuma khavhara leyi landzelaka ya buku leyi tumbefiweke. Endzhaku ka swona tumbeta tikhavhara ta tibuku etindhawini to hambahambana erivaleni ra mitlangu kutani u endla leswaku vana va tiphina hi ku tirhisa vuthala lebyi ku ti kuma hinkwato.
- Sungula pfumba ra #KuKumiwa u ri karhi u Hlaya. Endla leswaku vadyondzisi lava nga entirhweni wa le rivaleni ra mitlangu hi nkarhi wo wisa va tirhisa tselifoni ta vona ku teka swifaniso swa vana lava va va vonaka va ri karhi va hlaya hi nkarhi wo wisa. Pirinta swifaniso leswi kutani u swi kombisa ebodweni ya switlivo. Tumbuluxa switlivo swo hlawuleka swa xikolo xa wena swa "Ndzi kumiwe ndzi ri karhi ndzi hlaya" hi ku tirhisa tilebulu leti damarhelaka kutani u swi nyika n'wana un'wana na un'wana loyi a tekiweke xifaniso!

Loko xikolo xi humile

- Endla ku hlayela ku tiphina swi va xiphemu xa leswi vana va swi endlaka na loko xikolo xi humile hi ku sungula ntlawa wo hlaya exikolweni xa wena. U nga kumisisa hilaha leswi u nga swi endlaka hakona eka Xilelo xa Story Power 2, lexi kumekaka eka www.nalibali.org.

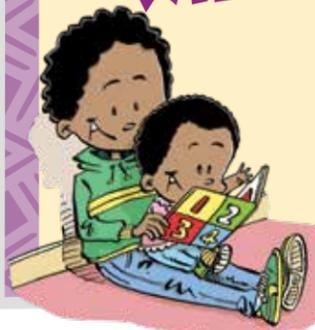
Make reading for enjoyment part of your school! For more information and guidance on how to do this, go to www.storypoweredschools.org.



Endla ku hlayela ku tshheketa ku va xiphemu xa xikolo xa wena! Ku kuma vuxokoxoko na vuleteri ku endla tano, yana eka www.storypoweredschools.org.

Putting stories at the heart of your school 📖 Ku endla mitsheketo yi va nkoka eka xikolo xa wena

WIN!
WINA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Circles* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.



Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Swirhendzevutani* (mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.

Your story



We always love it when you send us things that you have written, drawn or painted!

Lorato Trok, an author and translator, sent us this piece of writing by her daughter. "My daughter, Oratile, always looks forward to the stories I translate, as I tell them to her every night at bedtime. Now she tries to write stories of her own. Here is one of them," she explained.

Oratile's story is about a boy called Jabulani who is playing with a lion that wants to eat him. Jabulani runs home and hides.



The story is about Jabulani.
Jabulani is playing with the lion.
The lion is eating Jabulani.
Jabulani is running away.
Lion wants to eat Jabulani.
Jabulani is running away from the lion.
The lion wants to eat Jabulani.
Jabulani ran at home to hide.
So the lion can't find him.

By Oratile Trok, 8 years old

Hi Oratile Trok, wa malembe ya 8

Ntshketo wa wena

Ha swi rhandza swinene loko u tshamela ro hi rhumela swilo leswi u nga swi tsala, dirowa kumbe ku swi penda!

Lorato Trok, mutsari na muhundzuluxeri, u hi rhumerile xiphephana xa tsalwa leri tsariweke hi nhwana wakwe. "Nhwana wa mina, Oratile, u tshamela ro languta mitsheketo leyi ndzi nga yi hundzuluxela, tanihilaha ndzi n'wi tshaketelaka yona hi mikarhi yo etlela nimadyambu. Sweswi u ringeta ku tsala mitsheketo ya yena n'winyi. Hi lowu wun'wana wa yona," a hlamusela.

Ntshketo wa Oratile wu vulavula hi jaha leri va nge i Jabulani loyi a huhwaka ni nghala leyi lavaka ku n'wi phorha. Jabulani u tsutsumela ekaya ku ya tumbela.



Here is a poem written by Kirsten Eagles. It is about how much she enjoys the Nal'ibali Supplement.

Hi lexi xiphato lexi tsaleke hi Kirsten Eagles. Xi vulavula hilaha a tiphinaka ha kona hi Xitatisi xa Nal'ibali.

Send us your writing and pictures!

You can post them to: The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wycroft Road, Mowbray, 7700. Or email them to us at info@nalibali.org. Don't forget to include your full name, age and contact details so that we can contact you.

I love Nal'ibali

Because it is fun

And when my mommy goes to the shop

I always ask her to bring back one!

By Kirsten Eagles, 9 years old

Hi Kirsten Eagles, wa malembe ya 9

Hi rhumeli switsariwa na swifaniso swa wena!

U nga swi posela eka: The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wycroft Road, Mowbray, 7700. Kumbe u hi imeyilela eka info@nalibali.org. U nga rivali ku katsa mavito hi xitalo, vukhale na vuxokoxoko bya vuhlanganisi leswaku hi kota ku tihlanganisa na wena.

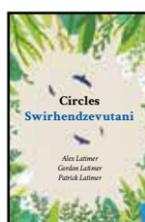
Create TWO cut-out-and-keep books

Nice and clean

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Circles

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

Ku basa swo tsakisa

1. Susa pheji 9 eka xitatisi lexi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

Swirhendzevutani

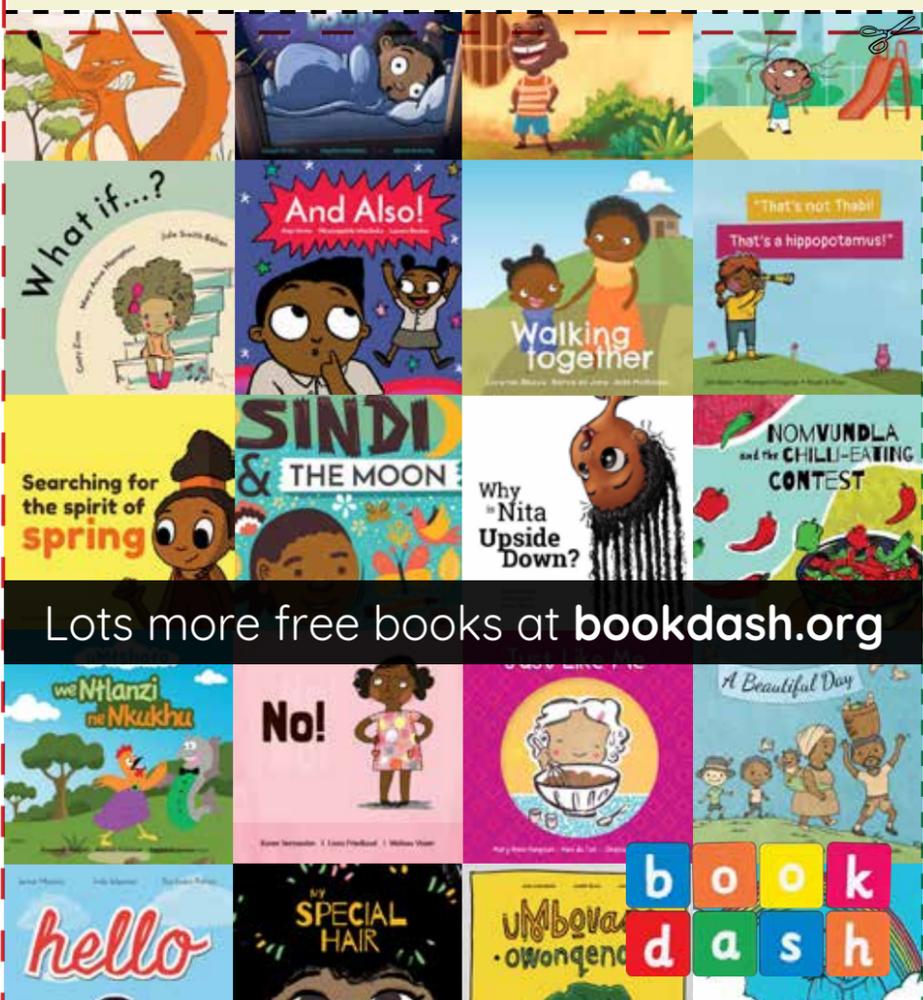
1. Ku endla buku leyi tihisa pheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Hlayisa pheji 7 na 8 exikarhi mapheji laman'wani.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.





Endzhaku ka vhiki ro, swimilani swi kurile swi leha swi baleka swiluva. Phaphatani a ri ri karhi ri tswonga swiluva naswona khongoloti a ri tshamile ehansi ka ndzhuti.

The week after that, the shoots had grown tall and blossomed. A butterfly sipped at the flowers and a songololo rested in their shade.



Lots more free books at bookdash.org

Circles Swirhendzevutani

Alex Latimer
Gordon Latimer
Patrick Latimer

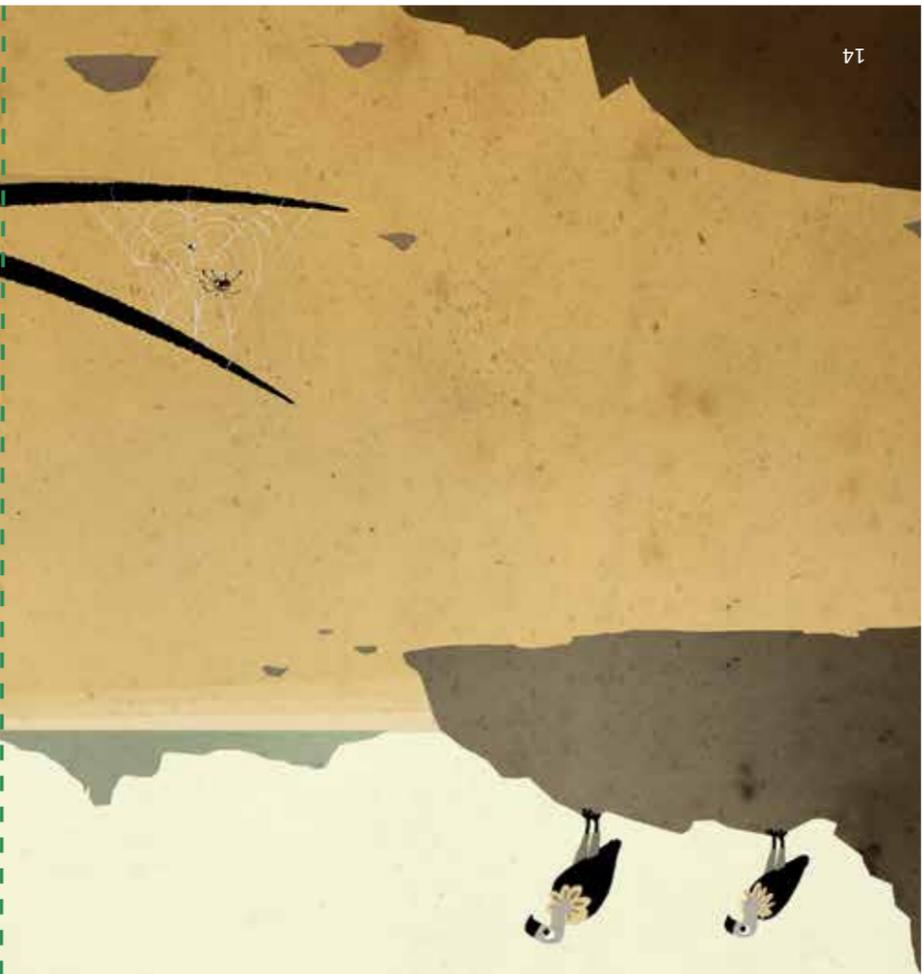
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Eka vhiki leri landzelaka, va endzerile
mhala leyi nga fa. Marhambu ya yona
a ya basile na ku va yo basa, naswona
swimilana leswitsongo a swi sungula ku
mila exikarhi ka marhambu.



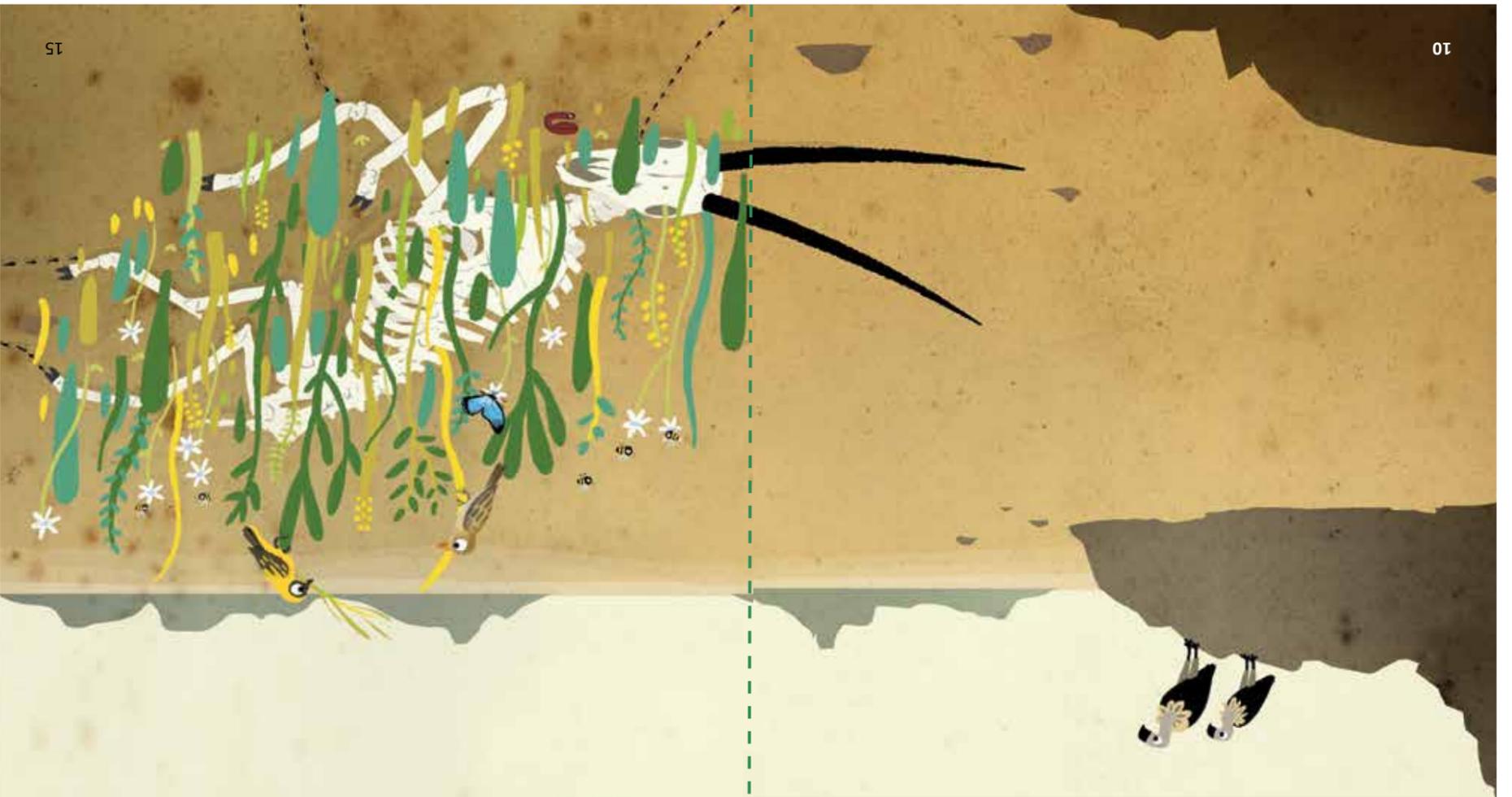
A week later, a pair of weavers was
picking the leaves to build a nest. Bees
were collecting pollen from the blossoms.
And a spider had made her home between
the buck's horns.



“Where do we leave all those things?”
asked the little vulture.
“We leave them in our children and in
our family and friends. You are already my
green patch on earth, Little Vulture. And
you will be, forever.”

“Xana hi swi siya kwihi hinkwaswo
swilo leswi?” ku vutisa N’wakoti
lontsongo.
“Hi swi siya na vana va hina na le ka
vandyangu wa hina na vanghana. Wena u
xivandla xa mina xa rihlaza laha misaveni,
N’wakoti Lontsongo. Naswona u ta va
tano, hilaha ku nga heriki.”





Endzhaku ka vhiki, phere ya masohe a yi ri karhi yi rholela matluka ku ya aka xisaka. Tinyoxi a ti hlengeleta swiluva ku suka eka viluva lebyi nga baleka. Naswona pume a ri ri karhi ri aka kaya ra rona exikarhi ka timhondzo ta mhala.



The next week, they visited the dead buck. Its skeleton was clean and white, and tiny plants had started to grow between the bones.

On a cliff there lived a young vulture with his mother.

Etlhelo ka riwele a ku tshama N'wakoti na manana wa yena.





“Ndza swi tiva,” ku vula manana wa yena. “Rifu ra vava swinene, naswona ri tisa gome. Kambe nakambe ri sasekile.”
 “A hi swona,” ku vula N’wakoti lontsongo. “Hayi.”
 “Yima ntsena,” a vula. “Ku nga ri khale hi ta vuya kwala kutani u ta swi vona.”



And the week after that, they saw a young gemsbok nibbling the tasty shoots.

“It is not just our bodies we leave behind when we die,” said the mother vulture. “We also leave our lessons and our love and our memories.”



“A hi mimiri ya hina ntsena leyi hi yi siyaka loko hi fa,” ku vula manana N’wakoti. “Nakambe hi siya tidyondzo ta hina na varhandzwa va hina na miehleketo ya hina.”



Loko hi hetile ku dya ke? Hi hlamba swandla swa hina no chukucha meno ya hina!



And after we've eaten? We wash our hands and brush our teeth!

Hi tirhisa yini ku tihlambisa? Mati yo basa na xisibi. A hi tlangi hi swibolwana leswi endlwaka hi khuvi ra xisibi!



What do we use to wash ourselves? Clean water and soap. Let's play with bubbles!

Nice and clean Ku basa swo tsakisa



Tesfaye G. Mariam
Alzette Prins
John Manyange



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

Xikandziyisiwile nakambe hi mpfumelelo wa kahle wa The Little Hands Trust na Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Ku kuma vuxokoxoko byo tala hi PRAESA, endzela www.praesa.org.za.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pphumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Hi nga si dya, bvumba leswi hi sungulaka hi endla swona? Hi hlamba swandla swa hina!



Before we eat, guess what we do? We wash our hands!

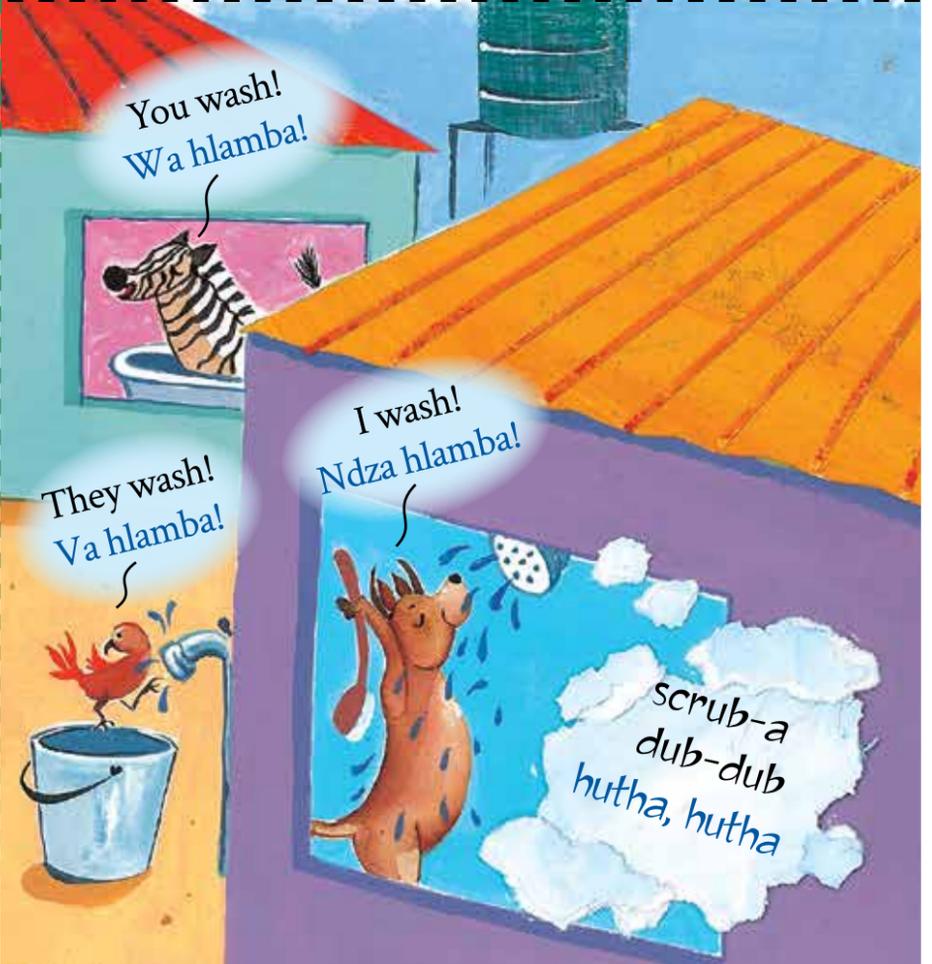


Everybody needs to wash. What do we wash? Our hands and face and body too!

Un'wana na un'wana u fanele ku hlamba. Hikwalaho ka yini hi hlamba? Mavoko ya hina na xikandza na miri!



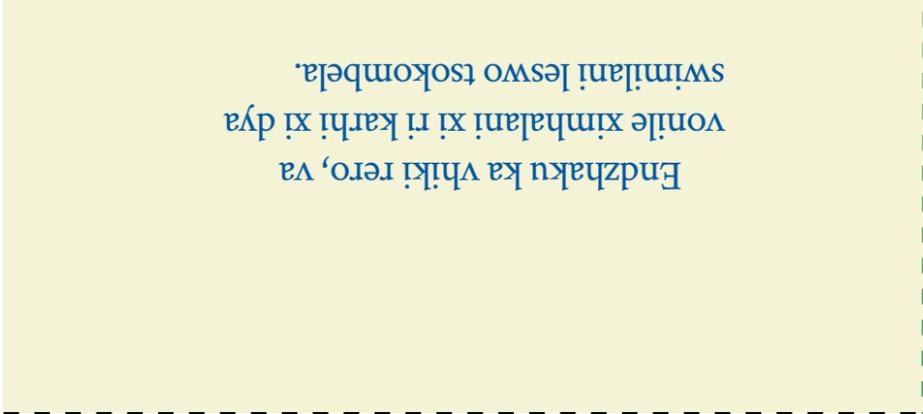
Now everybody's nice and clean!



Sweswi mani na mani u kahle no basa!



Endzhaku ka vhiki ro, va
vonile ximhalani xi ri karhi xi dya
swimilani leswo tsokombela.



“I know,” said his mother. “Death
is very difficult, and very sad. But it
is also beautiful.”
“No ways,” said the young
vulture. “Yuck.”
“Just wait,” she said. “We will
come back here soon and you
will see.”

The two of them flew back to their nest
high up on the cliff.



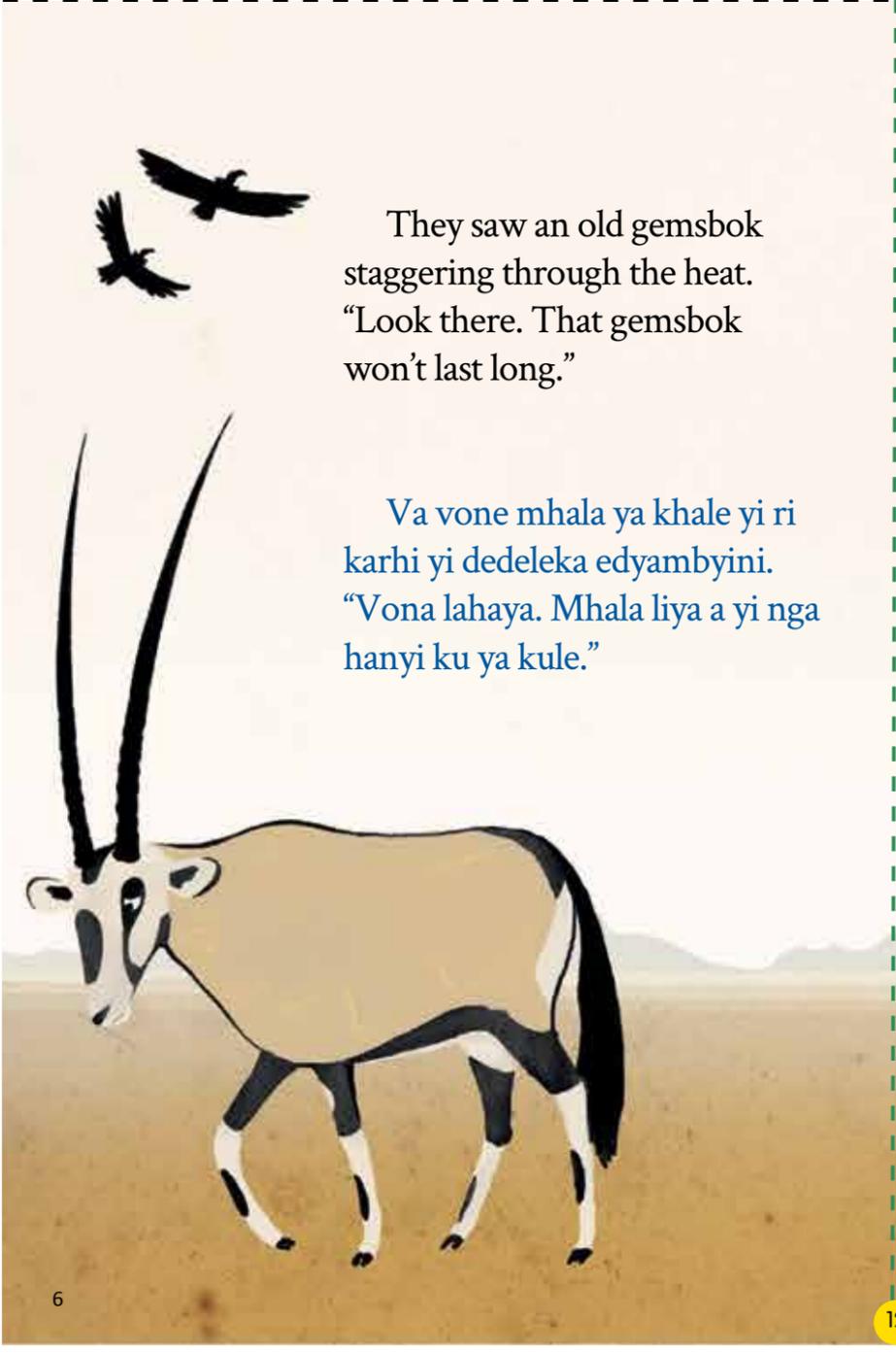
Havumbirhi va hahile va tthelela
exisakeni xa vona ehenhla ka riwele.

When he was old enough to fly,
his mother took him high into the air
and they circled together, watching the
ground below.

“I want to show you something
beautiful,” she told her son.

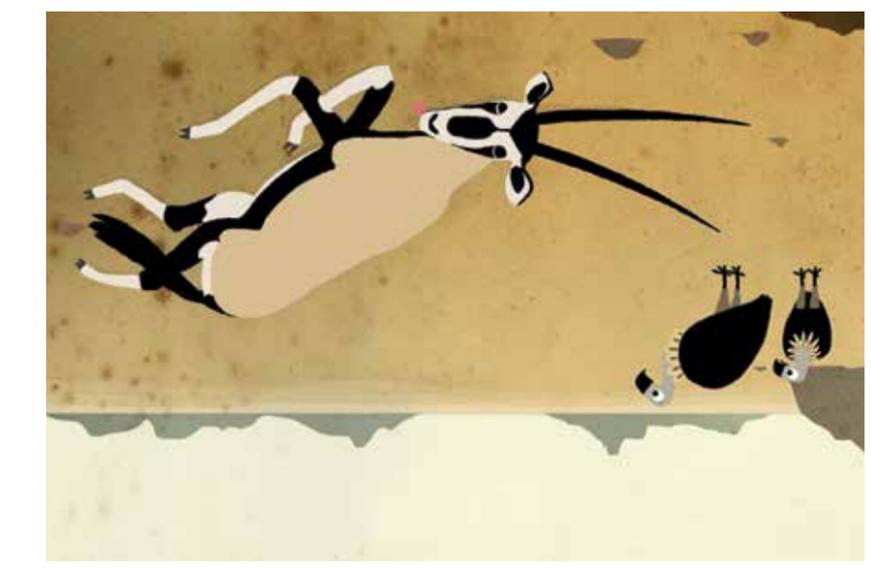
Loko a kurile ku ringanela ku kota ku
haha, mana wa yena u n’wi tekile a n’wi
yisa ehenhla emapapeni kutani va endla
xirhendzevutani swin’we, va langute
misava ehansi.

“Ndzi lava ku ku komba swin’wana
swo saseka,” a byela jaha rakwe.



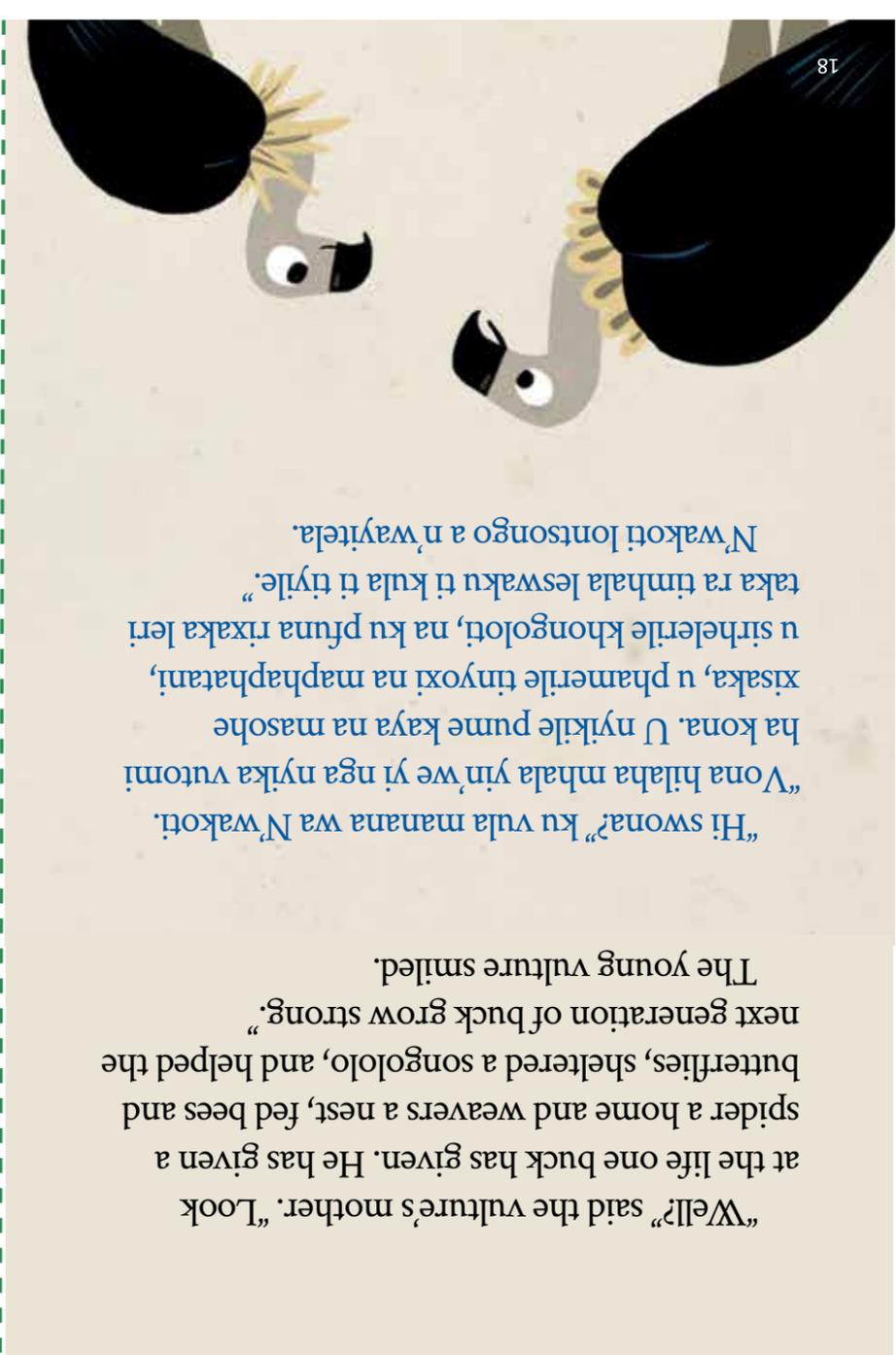
They saw an old gemsbok staggering through the heat. "Look there. That gemsbok won't last long."

Va vone mhala ya khale yi ri karhi yi dedeleka edyamyini. "Vona lahaya. Mhala liya a yi nga hanyi ku ya kule."



Sure enough, the buck collapsed right there and died. The two vultures flew down. "This isn't beautiful," said the young vulture to his mother. "This is horrible!"

Hi ntuyiso wolowo, mhala yi wela kwalaho kutani yi fa. Makoti lamambirhi ya hahela ehansi. "Leswi a swi tsakisi," ku vula N'wakoti lontsongo eka mana wa yena. "Leswi swi bihile!"



"Well?" said the vulture's mother. "Look at the life one buck has given. He has given a spider a home and weavers a nest, fed bees and butterflies, sheltered a songlolo, and helped the next generation of buck grow strong." The young vulture smiled.

"Hi swona?" ku vula mana wa N'wakoti. "Vona hilaha mhala yin'we yi nga nyika vutomi ha kona. U nyikile pume kaya na masobe xisaka, u phamerile tinyoxi na maphaphatani, u sirhelelele khongoloti, na ku pfuna rixaka leri taka ra timhala leswaku ti kula ti tylie." N'wakoti lontsongo a n'wayitela.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Circles* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Nice and clean* (pages 9 and 10) and *Lolo fixes the internet* (page 14).



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hileyi migingiriko yin'wama leyi u nga yi ringetaka. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo leyi nga kona eka nkandziyiso wa Xitatisi lexi xa Nal'ibali: *Swirhendzevutani* (mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12), *Ku basa swo tsakisa* (mapheji 9 na 10) na *Lolo a lunghisa inthanete* (pheji 15).

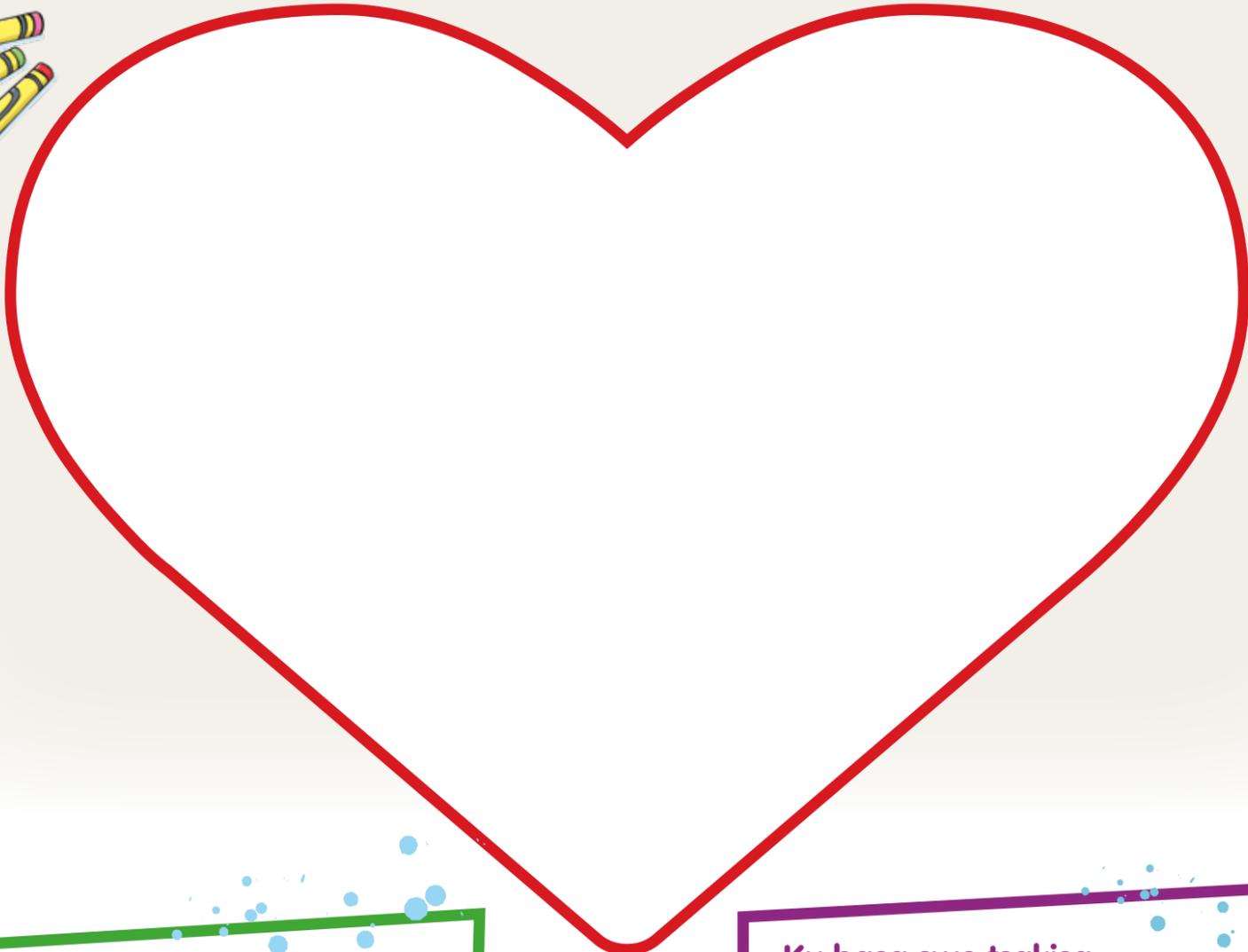
Circles

Even though it is hard when someone we love dies, we always carry a piece of them in our hearts. In the heart below, draw something that reminds you of a loved one who has died. Include a message too, if you would like to.



Swirhendzevutani

Hambiloko swi vava loko loyi hi n'wi rhandzaka a lova, hi tshama hi ri na vona endzeni ka timbilu ta hina. Ehansi ka mbilu, dirowa xin'wana lexi xi ku tsundzuxaka murhandziwa wa wena loyi a nga lova. Katsa na hungu, loko u swi lava.



Nice and clean

- ★ Write a funny story about slippery soap and washing.
- ★ Draw a picture of yourself when you are dirty, and then a picture of yourself once you are nice and clean again. Use your pictures to tell a story about what happened to make you so dirty and then how you got nice and clean!



Ku basa swo tsakisa

- ★ Tsala ntsheketo wo hlekisa hi xisibi xo rheta na ku hlamba.
- ★ Dirowa xifaniso xa wena n'wini loko u thyakile, nakambe na xifaniso xa wena n'wini loko u basile na ku tsakisa nakambe. Tirhisa swifaniso swa wena ku tsheketa ntsheketo hileswi nga humelela ku endla leswaku u va na thyaka na hilaha u nga endla ha kona leswaku u basa na ku tsakisa!

Lolo fixes the internet

Have you done something you are proud of? Create a certificate of achievement to congratulate yourself – and then display it where everyone can see it!



Lolo a lunghisa inthanete

Xana u tshama u endla xokarhi lexi u tinyungubuyisaka hi xona? Endla xitifikheti xa vuswikoti u tibela mandla wena n'wini – kutani u xi kombisa laha mani na mani a nga ta xi vona!





Lolo fixes the internet



By Kgosi Kgosi ■ Illustrations by Vian Oelofsen

Lolo was a clever little girl who lived in the village of the Batswana people. This beautiful village was like no other in the world. The people there were really clever and they were ahead of their time. Lolo was the smartest of them all.

In Lolo's village, the internet was the most important tool. If you visited the village, you'd find school children using their computer tablets to find the information they needed to finish their schoolwork. Many people had cars that could fly and they controlled these cars by using the internet. People used the internet for EVERYTHING!

And then one day – *POOF!* Suddenly the internet was gone. Everyone thought that maybe it had gone down for a while and that it would work again later, but they were wrong.

The king and queen of the village made an announcement on the community radio and television stations. They said that the internet would be down for a long time. Everyone in the village was shocked. Lolo watched in amazement as every child in her school panicked.

"Our lives are over!" shouted one of her friends grabbing Lolo by her shoulders.

One of Lolo's teachers ran out of the classroom, grabbed her arm and said, "Do something, Lolo! You are the clever one." Then the teacher ran off crying.



Lolo could not understand what the fuss was about. "Everyone is behaving as if the world is coming to an end!" she thought. She decided that the next day she would pay the king and queen a visit to find out about the problem.

When Lolo arrived at the Royal House, she was welcomed with a glass of warm milk and a plate of chocolate chip biscuits. Lolo ate some of the biscuits while she waited for the king and queen. They were the best biscuits she had ever tasted.

The king and queen arrived and greeted Lolo. They began to talk about the problem in the village. The queen explained that their ministers had found out that the problem was with a satellite that was far, far away – all the way up in space!

"So," said the queen, "it is not just our village, but the whole world that does not have the internet." The queen then held Lolo's hand and said, "My child, we are looking for someone really clever to get into the royal spacecraft, travel into space and fix the satellite."

"Lolo," said the king, "you are the only person for the job! If you do this, you will be doing the whole world a favour."

Lolo felt excited and nervous all at the same time. She had read that going into space was a dangerous thing to do, but she agreed to go.

For days, the little girl worked alongside the space crew to prepare for this special mission. She learnt how to fly and control the spacecraft and she learnt how to float in space. Soon Lolo was ready to fly off into space.

On the day that Lolo left, everyone was there to watch. People threw flowers at her for good luck. Others sang songs of encouragement. Lolo felt so loved.



Lolo climbed into the spacecraft and all the technicians turned the engines on. Moments later, the spacecraft left earth. After flying for what seemed like a long, long time, the spacecraft landed at the space station. Lolo could see the satellite from the window. She contacted the king and queen using a special type of radio to let them know that she had arrived safely. Everyone at home celebrated and her parents were especially happy to know that their daughter was alive and well.

But the mission didn't go quite as planned. For days Lolo struggled to work out what the problem was. She knew that the success of the mission was in her hands and she didn't want to let everyone down. Eventually the space team's food and water began to run out. The mission had become very difficult, but still the clever little girl kept working and working, until one day ... she had worked it all out! One of the cables on the satellite had burnt out and needed to be replaced. Once Lolo had done that, the internet was back! Everyone in her village and all over the world celebrated.

After a hard, but successful mission, Lolo returned home. She was a hero! The king and queen were so proud of her that they gave her a medal of honour and named their next child after her.



Lolo a lunghisa inthanete

Hi Kgosi Kgosi ■ Mikombiso hi Vian Oelofsen



Lolo a ri nhwana lontsongo wo tlhariha swinene loyi a tshama eka tikoxikaya ra vanhu va le Batswana. Tikoxikaya leri a ri sasekile ku tlula matiko hinkwawo emisaveni. Vanhu va tiko leri a va tlharihile hakunene naswona a va ri emahlweni eka mikarhi ya vona. Lolo a tlharihile ku va tlula hinkwawo.

Etikweni ra ka va Lolo, inthanete a ku ri xitirhisiwa xa nko ka swinene. Loko u endzela tikoxikaya leri, u ta kuma vana va xikolo va ri karhi va tirhisa tikhompyuta ta tithebilete ku kuma vuxokoxoko lebyi va byi lavaka ku tirha ntirho wa xikolo. Vanhu vo tala a va ri na mimovha leyi hahaka naswona a va tirhisa inthanete ku lawula mimovha leyi. Vanhu a va tirhisa inthanete eka swilo HINKWASWO!

Eka siku rin'wana – *DZWI!* Hi xinkadyana inthanete a yi fambile. Un'wana na un'wana a ehleketa leswaku kumbe yi fambile swa xinkadyana naswona yi ta vuya endzhaku, kambe a swi nga ri tano.

Hosi na nkosikazi va le tikweni va endlile xitiviso eka xiyanimoya xa muganga na le ka switichi swa mavonakule. Va vurile leswaku inthanete yi ta kayivela ku ringana nkarhi wo leha. Un'wana na un'wana etikweni u hlamarile swinene. Lolo a languta hi ku hlamala loko n'wana uun'wana na un'wana exikolweni xa yena a va na ntshikelelo.

"Vutomi bya hina byi herile!" ku vula un'wana wa vanghana va Lolo a n'wi khomile makatla.

Un'wana wa vadyondzisi va Lolo u humile hi ku tsutsuma etlilasi, a n'wi khoma hi voko a ku, "Endla swin'wana, Lolo! Hi wena u nga tlhariha." Kutani mudyondzisi a tsutsuma a ri karhi a rila.



Lolo a nga swi twisisi leswaku swi tika kwihi. "Un'wana na un'wana u hanya onge misava ya hela!" a ehleketa. U tekile xiboho xa leswaku hi siku leri landzaka u ta endzela hosi na nkosikazi ku ya kumisisa leswaku xiphiso i yini.

Lolo a fika Endlwini ya Vukosi, u amukeriwile hi nghilazi ya masi yo kufumela na ndyelo ya swiphemuphemu swa makokisi ya chokoleti. Lolo u dyile makokisi man'wana loko a ha yimele hosi na nkosikazi. A ma ri makokisi ya xiyimo xa le henhla eka hinkwawo lama a nga tshama a ma dya.

Hosi na nkosikazi va fikile va xeweta Lolo. Va sungurile ku vulavula hi xiphiso lexi nga kona etikweni. Kutani nkosikazi a hlamusela leswaku vaholobye va kumile leswaku xiphiso a xi ri eka sathelayiti leyi nga ekule, ekule swinene – ku ya le henhla exibakabakeni!

"Hikwalaho," ku vula nkosikazi, "a hi tiko ra hina ntsena, kambe misava hinkwayo yi hava inthanete." Kutani nkosikazi a khoma voko ra Lolo a ku ka yena, "N'wananga, hi lava munhu loyi a nga na vutlharhi byo kota ku nghena eka xibamubamu xa vukosi, a famba a ya exibakabakeni ku ya lunghisa sathelayiti."

"Lolo," ku vula hosi, "hi wena ntsena u nga endlaka ntirho lowu! Loko wo endla leswi, u ta va u ri karhi u pfuna misava hinkwayo."

Lolo a titwa a tsakile na ku khomiwa hi nkhenunkhenu hi nkarhi wun'we. U hlayile leswaku ku ya exibakabakeni swi na ngozi ku endla tano, kambe u pfumerile ku ya kona.

Eka masiku layotala, nhwana lontsongo u tirhile xikan'we na vatirhikulobye vo ya xibakabakeni ku lulamisela ntirho lowo hlawuleka. U dyondzile hi ta ku hahisa na ku lawula xibamubamu na ku dyondza hi ta ku phaphamala exibakabakeni. Hi xinkadyana Lolo a lulamerile ku haha a ya exibakabakeni.

Hi siku leri Lolo a nga famba hi rona, un'wana na un'wana a ri kona ku ta vona. Vanhu a va n'wi hoxela hi swiluva ku n'wi navelela mikateko. Van'wani a va yimbelela finsimu ta nhlohlotelo. Lolo a titwa a rhandzekile.



Lolo a tlulela endzeni ka xibamubamu kutani van'waxithekiniki hinkwawo va pfulela tinjhini hinkwato. Hi xinkadyana, xibamubamu xi hambana na Misava. Endzaku ko haha ku ringana nkarhi wo leha, nkarhi wo leha swinene, xibamubamu xi phatsamile exitichini xa xibamubamu. Lolo a kota ku vona sathelayiti hi fesitere. U tihlanganisile na hosi na nkosikazi hi ku tirhisa riqingho ro hlawuleka ku va tivisa leswaku u fikile kahle. Un'wana na un'wana etikweni ekaya a tlangela swinene naswona vatswari va yena a va tsakile swinene ku tiva leswaku nhwana wa vona wa hanya naswona u kahle.

Kambe riendo a ri va nga hi ndlela leyi a ri kunguhatiwile ha kona. Ku hundzile masiku yo hlaya Lolo a nga kumi laha xiphiso xi nga kona. A swi tiva leswaku ku humelela ka ntirho swi le mavokweni ya yena naswona a nga lavi ku khomisa vanhu tingana. Hi xinkadyana swakudya na mati ya ntlawa swi sungula ku hela. Ntirho wu sungula ku tika, kambe nhwana lontsongo lowo tlhariha a ya emahlweni a tirha lero na tirha, ku kondza siku rin'wana ... a kuma laha a ku ri na xiphiso! Yin'wana ya tintambhu ta sathelayiti a yi tshwile naswona a yi fanele ku cincwa. Loko Lolo a endliletano, inthanete yi vuyile! Un'wana na un'wana etikweni ra ka vona xikan'we na le misaveni hinkwayo va tsaka.

Endzhaku ka ntirho lowo tika, kambe lowu humeleleke, Lolo a vuyela ekaya. A ri nghwazi! Hosi na nkosikazi a va tinyungubuyisa swinene hi yena hikwalaho na nga n'wi nyika mendlele yo n'wi xixima kutani va thya n'wana wa vona loyi a landzela vito ra yena.

Nal'ibali fun



Swo tsakisa hi Nal'ibali

1. Read this story and then look at the picture.

One hot summer's day, Gogo decided to take Neo, Bella and Mbali to the beach. Bella didn't want to leave Noodle at home, so he came too!

As soon as they got to the beach, Gogo put up a purple and red umbrella to give them some shade. But Bella wasn't interested in sitting under an umbrella – she wanted to build a sandcastle for a queen!

"Put on your new red sunhat if you're going to play in the sun," said Gogo.

First, Bella spent time collecting sand and seashells in her green bucket. Then she spent time digging and building. She didn't stop until she had finished the sandcastle, even though it was very hot in the sun!

Neo decided that he wanted to read and so he settled down under the umbrella. He was so busy reading that he forgot to take off his sunglasses and sandals.

"Why is it so dark at the beach today, Gogo?" he asked. "I can hardly see the pictures in my book."

"Well, if you took off your sunglasses, it might help you see better!" laughed Gogo.

Mbali, who always copies her big brother, sat down next to Neo and started to read his book about dogs. But being at the beach is tiring when you are two years old and it wasn't long before she fell fast asleep with the book over her face and her teddy bear next to her on the towel.

And what did Noodle do? He decided that he wanted to surf!



Hlaya ntsheketo kutani u languta eka xifaniso.

Hi siku rin'wana ra ximumu, Gogo u kunguhatile ku teka Neo, Bella na Mbali ku ya elwandle. Bella a nga swi lavi ku siya Noodle ekaya, kutani na yena a ta!

Loko va fikile elwandle, Gogo u pfurile xambhulele xa phephulu na ko tshwuka ku va endlela ndzhuti. Kambe Bella a nga tsakeli ku tshama ehansi ka xambhulele – a lava ku akela nkosikazi khasele!

"Ambala xigqoko xa wena lexintshwa xo tshwuka xa dyambu loko u lava ku ya huhwela edyamyini," ku vula Gogo.

Xosungula, Bella u tekile nkarhi a ri karhi a hlengeleta sava na swiphaambati swa lwandle a chela ebakitini ra yena ra rihlaza. Endzhaku u teke nkarhi a cela na ku aka. A nga yimanga ku kondza loko a heta ku aka khasele ya sava, hambileswi a ku hisa edyamyini!

Neo u tekile xiboho xa leswaku u lava ku hlaya kutani a ti dzumbela ehansi ka xambhulele. A ri karhi a tihlayela lero a kala a rivala na ku hluvula manghilazi ya dyambu na timphaxani.

"Hikokwalahokayini namuntlha ku ri na xinyami laha lwandle, Gogo?" a vutisa. "Swa ndzi tikela ku vona swifaniso laha bukwi."

"Swi kahle, loko wo hluvula manghilazi ya wena ya dyambu, swi nga ku pfuna ku vona kahle!" ku hleka Gogo.

Mbali, loyi a tshamelaka ro encenyeta boti wakwe lonkulu, u tshamile ekusuhu na Neo a sungula ku hlaya buku leyi a yi vulavula hi timbyana. Kambe ku va elwandle swa karharisa loko u ri na malembe mambirhi hi vukhale naswona a nga teka hlwelanga ku etlela na buku yi ri exikandzeni xa yena na thedibere ya yena yi ri kwala kusuhi na yena eka thawula ra yena.

Xana Noodle yena a endla yini? U tekile xoboho xa ku ya sefa!

2. Can you find 6 places where the story doesn't match the picture?

Xana u nga kuma 6 wa tindhawu laha ntsheketo wu nga fambelaniki na xifaniso?

3. What do you think happens next in the story? Use the lines below to continue the story.

Xana u ehleketa leswaku i yini xi landzelaka lexi nga ta humelela eka ntsheketo? Tihisa mintila leyi nga laha hansi ku yisa ntsheketo emahlweni.



Answers: 1. purple and red umbrella, red sunhat, green bucket, sandal, a book about dogs, teddy bear on the towel
Tihlamulo: 1. xambhulele xa phephulu na ko tshwuka, xigqoko xa dyambu xo tshwuka, bakiti ra rihlaza, timphaxani, buku leyi vuvulavula hi timbyana, thedibere eka thawula

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara 02 11 80 40 80, kumbe hi tindlela tin'wana:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

